

ESTUDIOS EN INGA

Serie sintáctica N^o 2

INGA

Ministerio de Gobierno

**Dirección General de Integración y
Desarrollo de la Comunidad**

División Operativa de Asuntos Indígenas

Instituto Lingüístico de Verano

República de Colombia

Es propiedad © 1976

Instituto Lingüístico de Verano
Ministerio de Gobierno - República de Colombia

1ª edición

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida
total o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

Estudios en Inga
Editorial Townsend
Lomalinda, Meta, República de Colombia
CCC 1976

ESTRUCTURA FONOLÓGICA, Y ESTRUCTURA DEL "VBL" DEL INGA

(lengua del Putumayo)

Alonso Maffla Bilbao

(Tesis presentada como requisito parcial para optar el título de Magister en Lingüística y Español en la Universidad del Valle.)

A mis padres, Manuel Antonio y María Isabel,
a mis maestros, y a la juventud estudiosa del
lenguaje.

CONTENIDO

Agradecimientos

Sumario

- 0. Introducción
- 0.1 Informantes
- 0.2 Medio ambiente
- 0.3 Aspectos históricos, costumbres, creencias
- 1. Estructura fonológica del inga
 - 1.1 Cuadro fonético
 - 1.2 Análisis
 - 1.3 Corpus del inga
- 2. Estructura del "Vbl" del inga
 - 2.1 Reglas transformacionales
 - 2.2 Esquema de la estructura básica del inga
 - 2.3 Análisis
 - 2.4 Corpus de oraciones
 - 2.5 Corpus de conjugaciones
 - 2.6 Glosario del verbo

AGRADECIMIENTOS

Quiero aprovechar este lugar para expresar mi gratitud a aquellos profesores a quienes debo mi orientación lingüística. A los profesores de la Universidad de Nariño, donde recibí mi formación básica que luego profundicé en la Universidad del Valle.

Debo agradecer las enseñanzas impartidas por el profesor Navarrete en el curso de Fonética y Fonémica, al igual que la sabia orientación del profesor Baena en el curso de Análisis Lingüístico; la práctica y la experiencia en estos cursos han sido de mucha trascendencia en mi labor de investigación. En una palabra, mi admiración y mi respeto a los profesores del Programa Graduado.

Mi amistad personal con Norman Alhadj ha tenido un valor incalculable para mi trabajo. Del profesor Alhadj admiro la riqueza de ideas y la lucidez intelectual de sus análisis. Gracias por su generosa colaboración en la elaboración de esta tesis.

Finalmente, quiero agradecer las valiosas sugerencias y la acertada dirección del Dr. Antonio Navarrete en la conformación de este trabajo. Sin embargo, toda deficiencia recae sobre mi responsabilidad.

Alonso Maffla Bilbao

SUMARIO

La presente tesis es el resultado de la investigación en el campo y del trabajo constante con informantes nativos para la elaboración de un material que sirve de guía en la enseñanza de un curso de lengua inga que se dicta actualmente en la Universidad de Nariño.

Por razones prácticas y pedagógicas, se ha escogido hacer el análisis fonético y fonológico con base en el modelo articulatorio (estructural), que creemos es más conveniente por cuanto es más fácil de explicar y de entender, que el modelo basado en rasgos distintivos, el cual podría ser más preciso, pero tiene el inconveniente de ser mucho más abstracto y también más difícil de manejar en una clase práctica.

Para el análisis morfológico, se escogió el modelo transformacional, por considerarse más claro y más adaptado tanto al análisis científico como a la explicación en clase.

Partiendo del supuesto que a nivel de estructura profunda las lenguas humanas tienen una misma estructura lógica, y siguiendo las orientaciones del curso de Análisis Transformacional recibido en la Universidad del Valle, presentamos como resultado de la investigación del #Vbl#, una serie de fórmulas como una especificación de esta parte de la estructura básica del inga. Entonces, se procurará explicar de que modo el hablante hace uso infinito de un medio finito, creando una expresión apropiada a cualquier situación, que no puede explicarse sobre la base de extensión analógica fundamentada en situaciones similares, y de explicar cómo el hablante, en esas mismas condiciones, es capaz de interpretar cualquier expresión que pertenezca a su lengua.¹

0. Introducción. La Universidad del Valle, preocupada por las necesidades urgentes del país en el campo de la lingüística y de la enseñanza del español, inauguró en 1971 su Programa de Magíster en esta disciplina para suplir dichas necesidades.

Estas necesidades contemplan varios aspectos. Entre ellos mencionamos algunos de primordial importancia, tal es el conocimiento del lenguaje como explicación de la realidad humana, los aportes científicos de la lingüística a la enseñanza de las lenguas, la investigación y la aplicación de sus resultados para participar de manera activa en la solución del crucial problema indígena colombiano.

Para cumplir este último aspecto, se ofrecen varios cursos. Entre ellos se destaca el "Trabajo de Campo", esencialmente orientado a la investigación de lenguas aborígenes, que no es tan sólo una simple curiosidad científica, sino precisamente una de las primeras actividades auxiliares que nos ayudan a la comprensión del indígena colombiano.

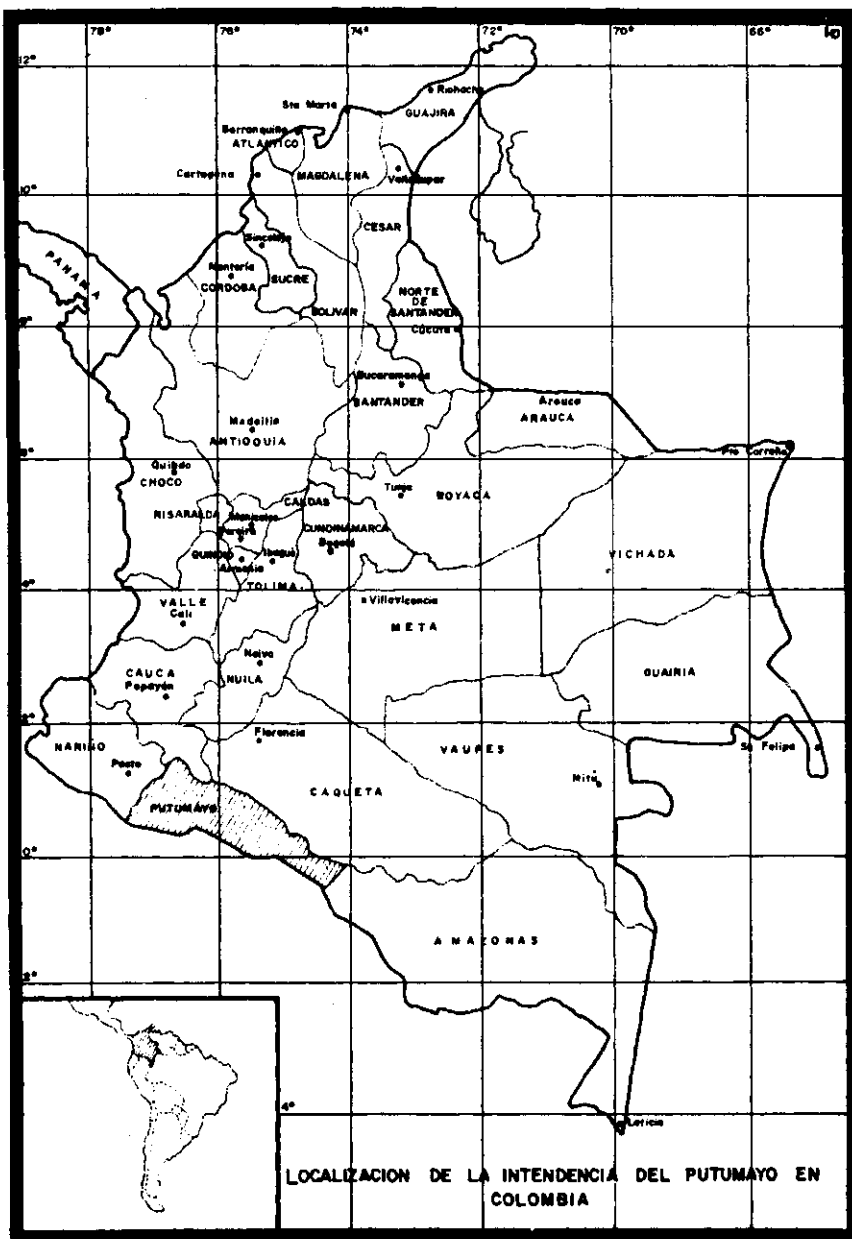
La importancia decisiva de esta lingüística investigativa no estriba tanto ni mucho menos, por la posible oportunidad de hacerse comprender algo y en forma directa de los muy reducidos aborígenes monolingües que subsisten, sino más bien por la utilidad incomparable que presta en otros sentidos: por ejemplo, a las ciencias antropológicas y a los estudios socio-culturales, pues muchos la prefieren ya que ayuda a precisar la clasificación de cada tribu, nos brinda buenos métodos para el análisis fonético y fonémico de las lenguas, en fin, ayuda al progreso de muchos estudios; pues es preciso preocuparnos no sólo por la integridad territorial sino por la cultura y por el hombre como individuo y como miembro de la sociedad.

Teniendo en cuenta las consideraciones anteriores, nos hemos propuesto llevar adelante el trabajo tal cual se esbozó en el prólogo.

Con ésto, queremos contribuir en algo a los esfuerzos que se hacen por rescatar nuestra cultura autóctona y además, continuar, si se nos brindan las necesarias oportunidades, el análisis más completo de esta lengua, inga o inca.

El inga (inca), pertenece a la gran familia Quechua (algunos lingüistas la denominan Quichua y no falta quien la llame Keshua) y es uno de los dialectos del Quechua que se habla en el Valle de Sibundoy, Intendencia del Putumayo, República de Colombia. Exceptuamos el pueblo de Sibundoy, en donde existe otra tribu con una lengua totalmente diferente denominada KAMSA o coche (/kuči/). Como podemos darnos cuenta, tres lenguas conviven en el Valle de Sibundoy: inga, kamsá y español.

Antiguamente existieron otras tribus que también pertenecían a la familia Quechua. Citamos por ejemplo a los anakonas quienes ocuparon la mayor parte de los territorios situados entre



los ríos Las Oeibas y Fortalecillas en el Departamento del Huila. Por esos contornos los españoles habían situado a casi la totalidad de los indios anakonas que fueron traídos del Perú y Quito.

Por otra parte, en el Departamento del Tolima, concretamente en el Municipio de Purificación, hay algunos elementos pertenecientes a la raza indígena yanakona, que según versiones de ciertos historiadores, son descendientes de indios originarios del Perú, que fueron traídos por Sebastián de Belalcázar en la época de la Conquista. Los yanakonas se establecieron también en algunas poblaciones del Valle del Cauca y hablaban el inga kiuteño. Esto ocurrió únicamente en tiempos históricos.

Como anotamos anteriormente, la gran mayoría de los hablantes de inga, pertenecen a la Intendencia del Putumayo, dentro de la cual podemos dividirlos en dos secciones: la del Alto y la del Bajo Putumayo. Los del Alto Putumayo están repartidos en dos grupos principales: Santiago y San Andrés. Debemos anotar que estos dos grupos tienen algunas diferencias dialectales. A esta sección pertenecen también los inganos del Corregimiento de Colón.

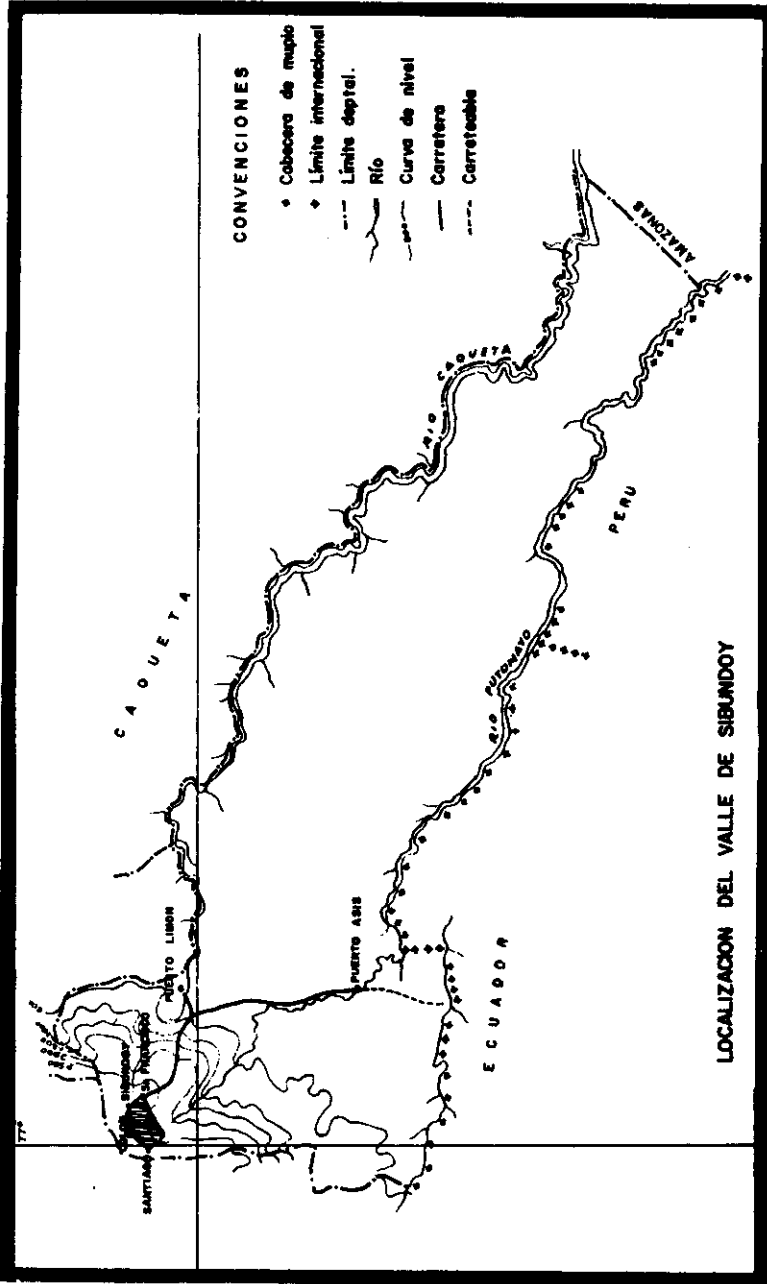
En la sección del Bajo Putumayo, se destacan los grupos de Mocoa y sus alrededores, Yunguillo, Condagua, y Limón. De igual manera pertenecen a esta sección otros grupos de menor importancia como el de Puerto Asís, Río Cuembí y Pinuna.

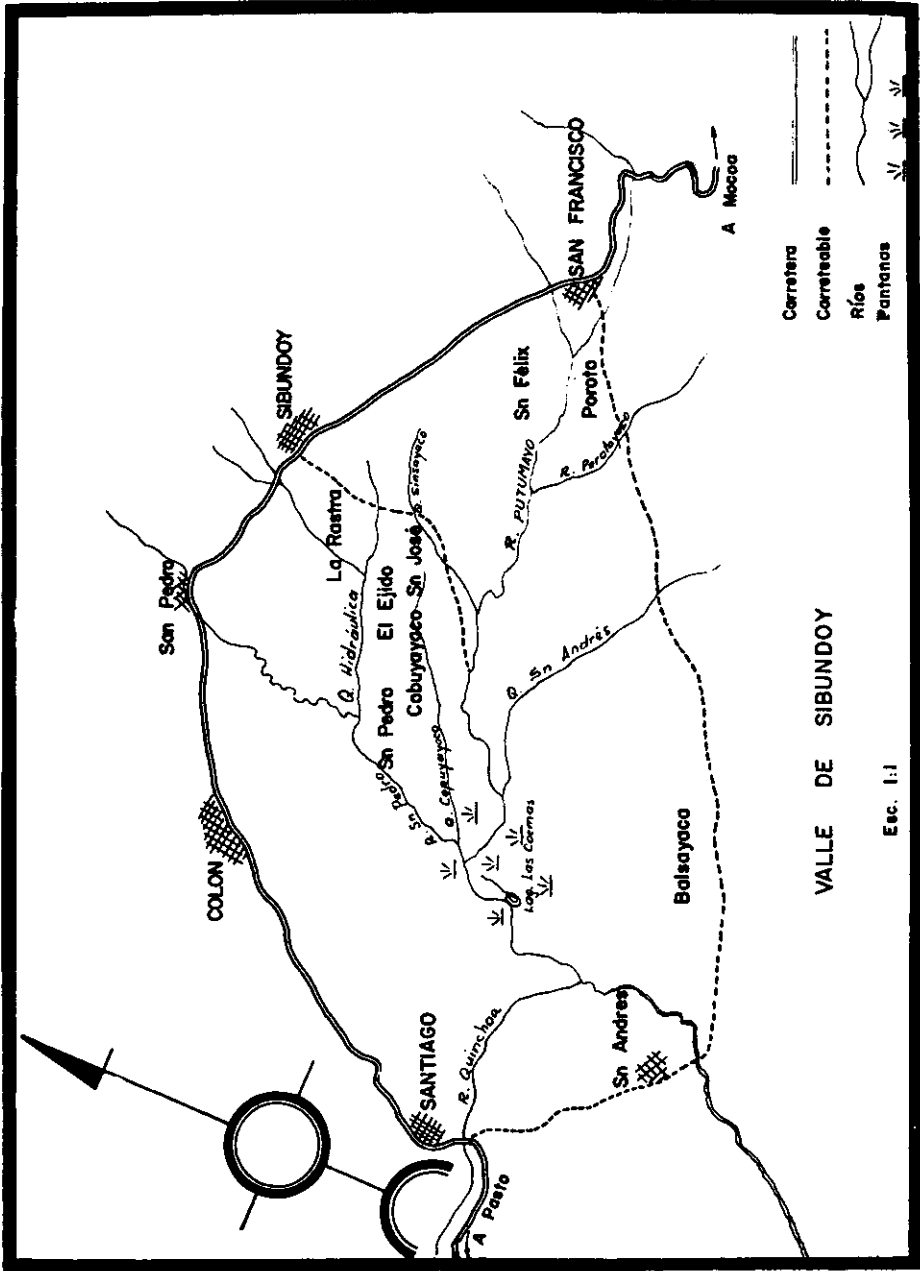
Fuera de la Intendencia del Putumayo, encontramos hablantes de la lengua inga en Aponte, Departamento de Nariño. Otros tantos se encuentran en el Alto Caquetá y en la Comisaría del Amazonas.

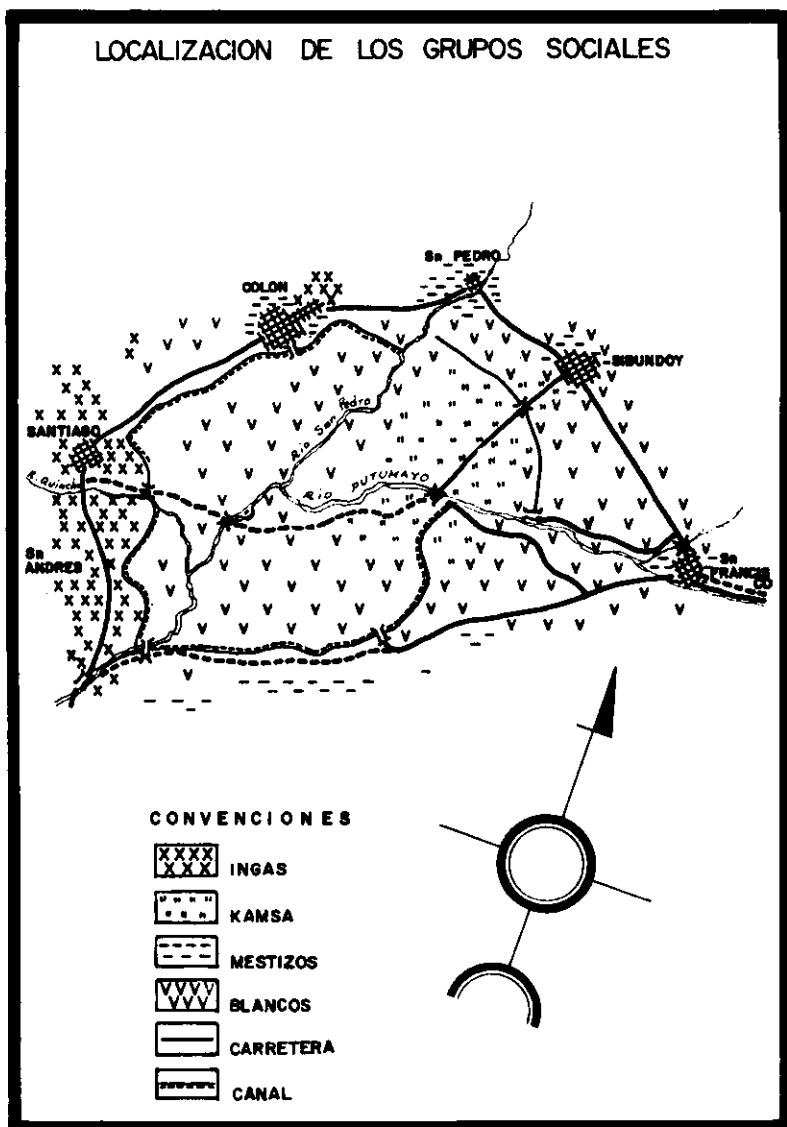
Los inganos de hoy son bilingües. Hablan el inga como lengua nativa y el español como segunda lengua. Estos aprenden tanto su lengua materna como también el español durante su infancia, desde luego que cuando pasan a la escuela primaria perfeccionan un poco este último. El uso de su segunda lengua es bastante satisfactorio no obstante la utilización de ciertos quechuismos y arcaísmos empleados en su región y en las zonas aledañas. También hay algunos indígenas que son trilingües, aparte del inga y el español hablan el kamsá, lengua del pueblo de Sibundoy, como anotamos anteriormente.

Evidentemente, en la lengua inga se encuentran muchas transferencias entre el sistema del español y el suyo propio.

La descripción fonológica que hacemos en el presente trabajo se basa en el inga tal como se habla en el pueblo de Santiago y en el perímetro formado por sus alrededores como las veredas de Vichoy, Balsayaco, Machoy, Muchibioy, Arcanchi, Carrizal, Guisamoy, San Francisco y otros.







0.1 Informantes. En principio se inició la recopilación de datos y la elaboración de un corpus previo, gracias a la colaboración de don Juan Tisoy, hablante nativo de la lengua inga, nacido en Santiago, cuenta con 38 años de edad y de profesión comerciante.

Luego, auspiciado por la Universidad de Nariño, ha venido participando como informante principal el señor Francisco Tandioy

Jansasoy, quien nació en la vereda de Vichoy, cerca a Santiago; por lo tanto, pertenece al grupo lingüístico del dialecto de Santiago. Nuestro informante en mención tiene 25 años de edad, buenas condiciones físicas, no sufre defectos en el aparato fonatorio y posee excelentes aptitudes mentales.

Para comprobar y complementar el material proporcionado por el informante principal, se pidió nuevamente la colaboración de don Juan Tisoy y de su esposa, también hablante nativo de la misma lengua. Se recurrió además a numerosos miembros del grupo lingüístico del dialecto inga hablado en Santiago.

De ellos, los principales son:

1. Margarita Jansasoy. Es oriunda de una de las principales veredas del Municipio denominada Vichoy. La informante tiene 62 años de edad.
2. Rosalía Jajoy. De la vereda de Espinayaco. Cuenta con 42 años de edad.
3. Mercedes Chasoy. De la vereda de Muchibioy. Tiene 42 años de edad.
4. Francisco Tandioy. De la vereda de Espinayaco, 37 años de edad.
5. Francisco Tandioy. De la vereda de Espinayaco, 34 años de edad (primo del anterior).
6. Teresa Tandioy Jansasoy. De la vereda de Vichoy, 27 años de edad.
7. Francisco Chasoy, de la vereda de Muchibioy, 12 años de edad (hijo de Mercedes Chasoy).
8. Otros informantes casuales.

Notas:

- (a) Por lo general, muchos aborígenes del Putumayo salen los días de mercado a la ciudad de Pasto. Con algunos de ellos se pudo entrar en comunicación y, desde luego, prestaron su ayuda en la conformación del corpus. Además, en la ciudad de Pasto hay muchos inganos dedicados a vender remedios y cacharro en general. También nos brindaron ayuda.
- (b) Como dato curioso, anotamos la coincidencia de nombres aún entre hablantes de la misma vereda.

0.2 Medio ambiente. Como se anotó anteriormente, la comunidad lingüística dentro de la cual se efectuó la investigación, se encuentra en la zona occidental del Valle de Sibundoy, Intendencia del Putumayo. El mencionado valle está situado a 2.200 Mts. sobre el nivel del mar, con un área plana de 9.000 Has. brutas.

De acuerdo a datos suministrados por las oficinas del INCORA, el Valle está a 65 Km. de la ciudad de Pasto, capital del Departamento de Nariño, conectado por una carretera en regular estado, que constituye la principal vía de acceso. Existe

además una carretera perimetral que une los diferentes poblados de la zona (San Andrés, Santiago, Colón, San Pedro, Sibundoy y San Francisco) y que marca el límite de una parte del Valle. Se comunica también con Mocoa y Puerto Asís por carretera en mal estado.²

La temperatura media anual es de 16°C. con valores diarios máximos de 23°C. y mínimos de 10°C.

Los ríos principales que corren a través del Valle de Sibundoy son el Putumayo y el San Pedro. Entre los de regular importancia están el Tamahuaca y el Quinchoa. Existen también otros ríos pequeños y algunas quebradas, cuyas vertientes se originan en las colinas adyacentes al Valle. La obstrucción de la salida de las aguas ha dado lugar a una vegetación acuática y semiacuática. Se estima que hay un total de 1.400 familias indígenas, de las cuales unas 350 son kamsá.

0.3 Aspectos históricos, costumbres, creencias. Los inganos de Sibundoy son indudablemente descendientes del pueblo inca, que en tiempos precolombinos tenían su imperio que llegaba aproximadamente hasta las orillas del Río Mayo. La prueba indudable es su lengua, sobre la cual hablaremos posteriormente. También sus costumbres, su alimentación (la chicha), a la vez que su contextura física. Otra prueba nos la da el uso de un gran caudal de voces quechuas prestadas al español hablado en el sur de Colombia (Ver Glosario de Quechuismos del profesor Arturo Pazos y Diccionario Pastuso del periodista Héctor Bolaños).

Los habitantes de San Andrés conservan las mismas costumbres que los de Santiago, hablan el inga, aunque con cierta variación dialectal, y parecen de la misma tribu, a pesar de que los santiagueños afirman que los de San Andrés vinieron a fundar este pueblo huyendo de la persecución de otras tribus.

Su vestimenta se compone de falda negra de algodón o lana, hasta arriba de la rodilla; manta o rebozo de bayeta colorada, camiseta rayada sin mangas, pelo suelto y collares de decenas de chaquiras blancas en las cuales mezclan cuantas azules, verdes, rojas, amarillas y hasta negras. Llevan pulseras del mismo material o de corteza de algún árbol y por lo general van armados de machetes o de palos largos para amontonar las ramas y avivar el fuego.

Los niños están vestidos de cusma de algodón o lana teñida de negro o azul y de capisayos de los mismos materiales pero sin teñir; algunas veces es indispensable que sea rayado de negro o de rojo sobre fondo blanco. La cusma es una especie de camisola estrecha, sin mangas y que sólo alcanza arriba de la rodilla. El capisayo es una ruana ancha y tan larga que comúnmente sus puntas tocan el suelo; llevan el pelo suelto y

recortado a la altura de los hombros. Al igual que los mayores, llevan chaquiras blancas. Generalmente no usan sombrero.

Las casas de los indígenas del Valle de Sibundoy son por lo general uniformemente iguales, divididas en dos apartamentos muy pequeña donde duerme la familia y a la cual no ha entrado nunca una persona extraña aunque sea pariente muy cercano, y el otro un gran salón provisto de largos bancos de madera y numerosas ollas para la preparación de la chicha. Este es el lugar donde se celebran las reuniones y borracheras, en las cuales, las mujeres toman parte en la repartición y consumo de las bebidas. Si observamos dichas casas de frente, vemos que las tres cuartas partes forman el techo y la otra cuarta lo está sosteniendo. El techo acostumbran hacerlo con tablas, con orillos (listones), o con palos que luego lo cubren de paja; no obstante, debido a la influencia de los colonos, en la actualidad ya están utilizando la teja, como también algunos hacen sus casas de adobe o de ladrillo. Por lo general, la casa sólo tiene una puerta al medio o a uno de los extremos y que sirve para que entren toda aquellos que han sido admitidos. Algunas casas tienen otra puerta al extremo de la división de los dos cuartos. Por ésta entran las personas de la casa. No hay ninguna ventana, la luz entra por las rendijas que dejan las tablas que le cierran por todas partes.

Antiguamente los indígenas del Valle de Sibundoy solamente cultivaban maíz, yuca, plátanos, frijoles y calabazas que sembraban en chagras que nunca cercaban. Hoy en día, siguiendo el ejemplo de colonos y extranjeros, como también animados por sus propios hijos, han cercado o dividido muchas propiedades. Algunos tienen jardines, otros siembran papas, arracachas, repollos, garbanzos, lentejas, habas, etc.

Tiempos atrás, el joven indígena que quería casarse, pedía la muchacha para hacer un viaje a Pasto y si al regreso se encontraba satisfecho con ella, se casaba. Hoy las cosas han cambiado mucho, debido a la influencia de la iglesia.

Entre sus creencias podemos mencionar algunas de las siguientes: piensan que cuando la luna aparece de color rojo, se debe al nacimiento de un nuevo ser. La sombra negra que la cubre es un monstruo que tiene una cabeza de cincuenta (50) cuernos, tan feroz, que quiere devorar a la luna y cuando no lo consigue, quiere devorar al recién nacido. Muchos de los indígenas se alarman y en ese momento quisieran defender pobre luna de los ataques del monstruo y pretenden hacerlo huir tocando los cachos y gritando desahoradamente. Creen que entre más ruido hagan, más pronto conseguirán hacer huir al monstruo que intenta contra la vida del astro nocturno.

1. Estructura fonológica del inga.1.1 Cuadro fonético.1.11 Consonantes.

		<u>Bilab.</u>	<u>Dent.</u>	<u>Palat.</u>	<u>Velar.</u>
Oclusivas	Sorda	[p]	[t]		[k kʷ]
	Sonora	[b]	[d]		[g]
Fricativas	Sorda	[p̥]	[s]	[š]	[x]
	Sonora		[z]	[ž]	[g]
Africada	Sorda			[č]	
V. Multiple	Sonora		[ʃ]		
Lateral	Sonora		[l]	[ɭ]	
Nasal	Sonora	[m]	[n]	[ɲ]	[ŋ]
Semiconson.	Sonora	[w]		[j]	

1.12 Vocales.

	<u>Anterior</u>	<u>Cent.</u>	<u>Posterior</u>
Alta	i		u
Media	e		o
Baja		a	

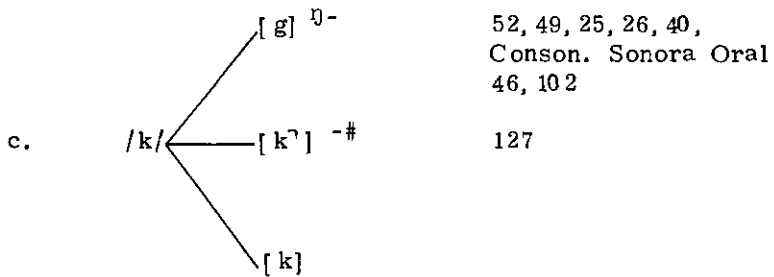
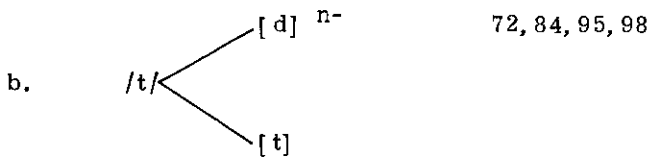
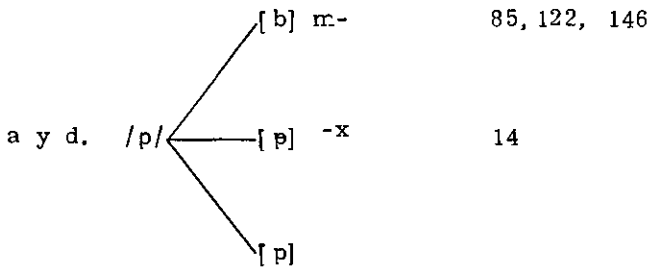
1.2 Análisis.1.21 Pares Sospechosos.

a.	[p]	[b]	
b.	[t]	[d]	
c.	[k]	[kʷ]	[g]
d.	[p̥]	[p̥]	
e.	[s]	[z]	

f.	[x]	[g]	
g.	[s]	[š]	
h.	[ř]	[ž]	
i.	[n]	[ŋ]	[ŋ]
j.	[ɲ]	[j]	
k.	[j]	[i]	[e]
l.	[w]	[u]	[o]

1.22 Análisis de los pares sospechosos.³

Ejemplos (ver corpus).



1. 23. CUADRO FONEMICO.

a. Consonantes.

/p/	/t/		/k/
	/s/	/ʃ/	/x/
	/r/	/ç/	
	/l/	/ɭ/	
/m/	/n/	/ɲ/	

b. Vocales.

/i/	/u/
/a/	

1. 24. CUADRO ORTOGRAFICO.

a. Consonantes.

p	t		c / -a, u /
			qu / -i /
	s	sh	j ⁴
	r	ch	
	l	ll	
m	n	ñ	

b. Vocales.

i	u
a	

1.3 CORPUS DEL INGA.

No.	ESPAÑOL	TRANSCRIPCION FONETICA	TRANSCRIPCION FONOLOGICA	TRANSCRIPCION ORTOGRAFICA ⁴
1.	Yo	[núka]	/nuka/	nuca
2.	Tú (Ud.)	[kam]	/kam/	cam
3.	Nosotros	[nukánči]	/nukanči/	nucanchi
4.	Este	[kai]	/kai/	cai
5.	Gracias	[paɿ]	/pai/	pai
6.	Quiénes	[pikóna]	/pikuna/	picuna
7.	Qué	[íma]	/ima/	ima
8.	No	[manéma]	/manima/	manima
9.	Todos	[túkoj]	/tukui/	tucui
10.	Muchos	[áčka]	/ačka/	achca
11.	Uno	[sux]	/sux/	suj
12.	Dos	[ískaj]	/iskai/	iscaí
13.	Grande	[atún]	/atun/	atun
14.	Espinilla	[šipxa]	/šipxa/	shipja
15.	Pequeño (chico)	[učúɿa]	/učuɿa/	uchulla
16.	Mujer	[wáźme]	/uarmi/	uarmi
17.	Hombre	[káře]	/kari/	cari
18.	Piel	[kářa]	/kara/	cara
19.	Pez	[čálwa]	/čalua/	chalua
20.	Pájaro	[písko]	/pisku/	piscu
21.	Perro	[álko]	/alku/	alcu

No.	ESPAÑOL	TRANSCRIPCION FONETICA	TRANSCRIPCION FONOLOGICA	TRANSCRIPCION ORTOGRAFICA
22.	Piojo	[úsa]	/usa/	usa
23.	Arbol	[sáča]	/sača/	sacha
24.	Semilla	[mújo]	/muiu/	muiu
25.	Hoja	[páŋga]	/panka/	panca
26.	Raíz	[áŋgo]	/anku/	ancu
27.	Corteza	[kučúska]	/kučuska/	cuchuaca
28.	Lana	[mílma]	/milma/	milma
29.	Carne	[áiča]	/aiča/	aicha
30.	Sangre	[jawáŋ]	/iauar/	iauar
31.	Hueso	[túŋo]	/tuŋu/	tullu
32.	Manteca	[wířa]	/uira/	uira
33.	Llanura	[pámba]	/pampa/	pampa
34.	Cuerno	[káčo]	/kaču/	cachu
35.	Cola	[čúpa]	/čupa/	chupa
36.	Cabello	[áxča]	/axča/	ajcha
37.	Cabeza	[úma]	/uma/	uma
38.	Oreja	[řinře]	/rinri/	rinri
39.	Ojo	[ŋáwi]	/ŋau/	ñau
40.	Naríz	[sŋga]	/sinka/	sinca
41.	Boca	[séme]	/simi/	simi
42.	Diente	[kí řo]	/kiru/	quiru
43.	Lengua	[káŋo]	/kaŋu/	callu

No.	ESPAÑOL	TRANSCRIPCION FONETICA	TRANSCRIPCION FONOLOGICA	TRANSCRIPCION ORTOGRAFICA
44.	Uña	[sɸ̄l̄o]	/sɸ̄lu/	sillu
45.	Pie	[čake]	/čaki/	chaqui
46.	Rodilla	[kuŋgúž]	/kunkur/	cuncur
47.	Mauo	[máke]	/maki/	maqui
48.	Barriga	[wɸksa]	/uixsa/	uijsa
49.	Cuello	[kúŋga]	/kunka/	cunca
50.	Seno	[čúčo]	/čuču/	chuchu
51.	Colina	[ruksáča]	/ruksača/	rucsacha
52.	Higado	[súŋgo]	/sunku/	suncu
53.	Beber	[upjái]	/upiai/	upiai
54.	Comer	[mikóji]	/mikui/	micúi
55.	Morder	[kanéi]	/kanii/	canfi
56.	Ver	[kawáɸ]	/kauai/	cauái
57.	Oír	[ujái]	/ufai/	uiái
58.	Saber	[jačái]	/iačai/	iačái
59.	Dormir	[puŋúɸ]	/puŋui/	puñúɸ
60.	Morir	[waŋúɸ]	/uaŋui/	uañúɸ
61.	Matar	[waŋu čfi]	/uaŋučii/	uañuchfi
62.	Nadar	[waitái]	/uaitai/	uaitái
63.	Tenido	[čařéska]	/čariska/	charisca
64.	Andar	[puřéi]	/purfi/	purfi
65.	Venir	[samúɸ]	/samui/	samúɸ

No.	ESPAÑOL	TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	TRANSCRIPCIÓN FONOLÓGICA	TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA
66.	Acostado	[siřeřéska]	/siririska/	siririsca
67.	Sentado	[tjařéska]	/tiariska/	tiarisca
68.	Parado	[sajařéska]	/saiariska/	saiarisca
69.	Dar	[kařai]	/karai/	cardi
70.	Venado	[čuntařúko]	/čuntaruku/	chuntarucu
71.	Decir	[néi]	/nfi/	nfi
72.	Sol	[fnde]	/inti/	inti
73.	Luna	[kíla]	/kiła/	quilla
74.	Lamer	[lakwái]	/lakuai/	llacuái
75.	Agua	[jáko]	/iaku/	iacu
76.	Lluvia	[támja]	/tamia/	tamia
77.	Piedra	[řume]	/rumi/	rumi
78.	Remedio	[ámbe]	/ampi/	ampi
79.	Tierra	[álpa]	/alpa/	alpa
80.	Nube	[pújo]	/puju/	puju
81.	Humo	[kúzne]	/kusni/	cusni
82.	Fuego	[nína]	/nina/	nina
83.	Ceniza	[účpa]	/učpa/	uchpa
84.	Arder	[sinderěi]	/sintirfi/	sintirfi
85.	Camino	[nambe]	/nampi/	nampi
86.	Montaña	[sačúko]	/sačuku/	sachucu
87.	Rojo	[púka]	/puka/	puca

No.	ESPAÑOL	TRANSCRIPCION FONETICA	TRANSCRIPCION FONOLOGICA	TRANSCRIPCION ORTOGRAFICA
88.	Hoy día	[kunapúnča]	/kunapunča/	cunapuncha
89.	Amarillo	[kíŀo]	/kiŀu/	quillu
90.	Blanco	[juřa]	/iura/	iura
91.	Negro	[jána]	/iana/	iana
92.	Noche	[túta]	/tuta/	tuta
93.	Caliente	[kúno]	/kunu/	cunu
94.	Frio	[číře]	/čiri/	chiri
95.	Lleno	[xúnda]	/xunta/	junta
96.	Nuevo	[múso]	/musu/	musu
97.	Bueno	[áŀi]	/aŀi/	alli
98.	Pan	[tánda]	/tanta/	tanta
99.	Seco	[tústa]	/tusta/	tusta
100.	Bonito	[súma]	/suma/	suma
101.	Una clase de pájaro (gorrión)	[šulúψε]	/šulupse/	shulupse
102.	Vaca	[wágřa]	/uakra/	uacra
103.	Muchacho	[wámřa]	/uamra/	uamra
104.	Ese	[či]	/či/	chi
105.	Cuatro	[čúsko]	/čusku/	chuscu
106.	Feo	[xířo]	/xiru/	jiru
107.	Pesado	[ŀasa]	/ŀasa/	llasa
108.	Viejo	[řúko]	/ruku/	rucu

No.	ESPAÑOL	TRANSCRIPCION FONETICA	TRANSCRIPCION FONOLOGICA	TRANSCRIPCION ORTOGRAFICA
109.	¿Cómo eatá Ud?	[imaaatakáŋge]	/imaaatakanki/	imaaatacanqui
110.	Quién	[pi]	/pi/	pi
111.	Hierba	[úxsa]	/uxsa/	ujaa
112.	Adolorido	[nána]	/nana/	nana
113.	Hermana	[ŋána]	/ŋana/	ñaña
114.	Soy	[káne]	/kani/	cani
115.	A él	[pátta]	/paita/	paita
116.	Eatoy bien	[aŋilamkáne]	/aŋilamkani/	allillamcani
117.	Regaño	[piŋáŋka]	/piŋarka/	piñarca
118.	Dijo	[néŋka]	/nirka/	nirca
119.	Habló	[řemaŋka]	/rimarka/	rimarca
120.	Mañana	[kája]	/kaia/	caia
121.	Hacen	[řuřaŋkóna]	/rurankuna/	rurancuna
122.	Al otro lado	[římba]	/řimpa/	chimpa
123.	Donde él	[paipáŋma]	/paipaxma/	paipajma
124.	Porque dijo	[niŋmanda]	/nixmanta/	nijmanta
125.	Enfermo	[uŋgúx]	/unkux/	uncuj
126.	Del enfermo	[uŋgúxpa]	/unkuxpa/	uncujpa
127.	Entonces	[níxpikʷ]	/nixpik/	níjpik
128.	Trea	[kímaa]	/kimsa/	quimea

No.	ESPAÑOL	TRANSCRIPCION FONETICA	TRANSCRIPCION FONOLOGICA	TRANSCRIPCION ORTOGRAFICA
129.	Cinco	[píčka]	/pička /	pichca
130.	Seis	[súxta]	/suxta /	suhta
131.	Siete	[kánčis]	/kančia /	canchis
132.	Ocho	[púaax]	/puaax /	pusaj
133.	Nueve	[íakon]	/iakun /	iscun
134.	Diez	[čúŋga]	/čunka /	chunca
135.	Once	[čúŋga sux]	/čunka sux /	chunca auj
136.	Veinte	[íakaj čúŋga]	/iakai čunka /	iscai chunca
137.	Veintidos	[íakaj čúŋga ískaj]	/iakai cunka íakai /	iscai chunca íacai
138.	Treinta	[kímsea čúŋga]	/kimsa čunka /	quimsa chunca
139.	Cien	[pátsa]	/pataa /	patsa
140.	Quinientos	[píčka pátaa]	/pička patsa /	pichca pataa
141.	Ciento cinco	[pátaa píčka]	/patsa pička /	patsa pichca
142.	Mil	[wařáŋga]	/uaranka /	uaranca
143.	Pierna	[čaŋga]	/čanka /	chanca
144.	Canaato	[sapářo]	/saparú /	saparú
145.	Casa	[wáae]	/uaai /	uaai
146.	Rancho	[támba]	/tampu /	tampu
147.	Ruana	[kapiasájo]	/kapiasai /	capisai
148.	Maíz	[sářa]	/sara /	sara
149.	Puerta	[púŋgo]	/punku /	puncu
150.	Ratón	[ukúča]	/ukuča /	ucucha

2. Estructura del "Vbl" del inga. Estas reglas son el resultado de una larga investigación; se formulan con la simbolización acostumbrada últimamente por los lingüistas, tales como Noam Chomsky, Emmon Bach, George A. Miller, entre otros, y que está tomada de la simbolización de la lógica matemática.

Se agrega al final del trabajo, como apéndice, el Corpus, que sirvió de base al análisis, para cualquier tipo de averiguación y/o investigación posterior.

A continuación hacemos algunas consideraciones con respecto a las reglas propuestas relacionadas con la estructura del "Vbl" del Inga.

2.1 Reglas transformacionales.

1. #Vbl# \longrightarrow Vb. + Aux.

2. Aux. \longrightarrow (M) + T

3. M \longrightarrow $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ant.} \\ \text{Sim.} \\ \text{Post.} \end{array} \right\}$

4. T \longrightarrow $\left\{ \begin{array}{l} \text{C} \\ \text{no-C} \end{array} \right\}$

5. C \longrightarrow $\left\{ \begin{array}{l} \text{p} \\ \text{no-p} \end{array} \right\}$

6. no-C \longrightarrow $\left\{ \begin{array}{l} \text{duda} \\ \text{pos.} \end{array} \right\}$

7. p \longrightarrow $\left\{ \begin{array}{l} \text{perf.} \\ \text{no-perf.} \end{array} \right\}$

8. Vb. \longrightarrow

9. Ant. \longrightarrow scaca

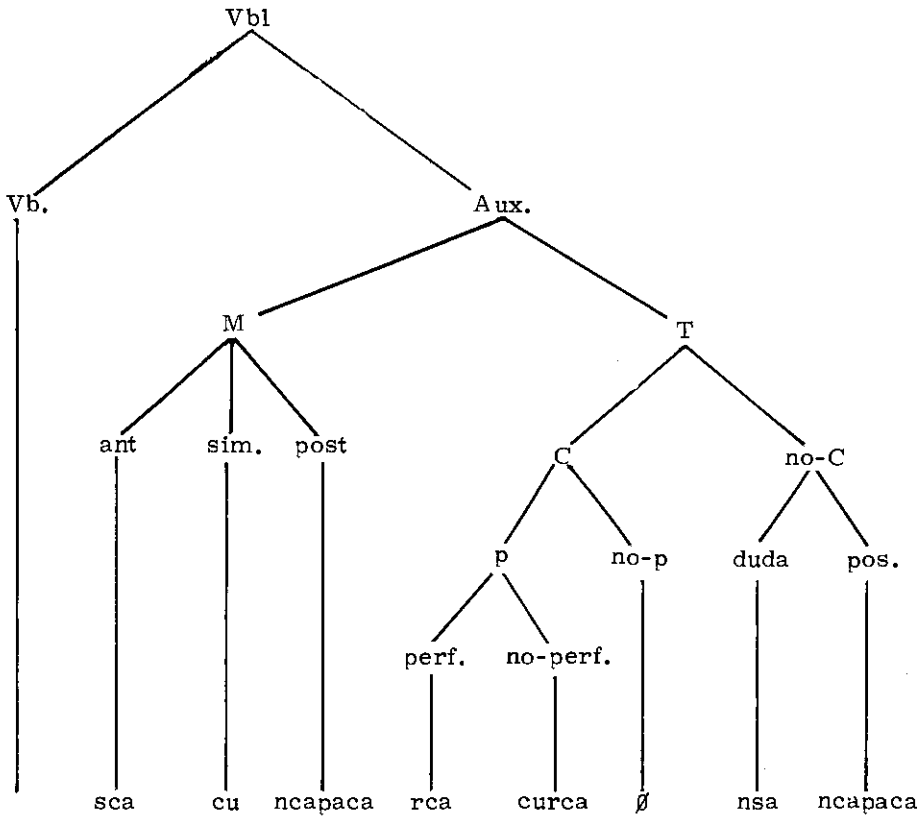
10. Sim. \longrightarrow cu

11. Post. \longrightarrow ncapaca

12. no-p \longrightarrow \emptyset

- 13. duda → nsa
- 14. pos. → ncapaca
- 15. perf. → rca
- 16. no-perf. → curca
- 17. Sim + no-perf. → cu
- 18. post. + pos. → ncapaca
- 19. M + no-perf. → cu + M + rea

2.2 Esquema de la estructura Básica del inga.



2.3 Análisis. El análisis de la estructura del "Vbl" en la lengua inga, nos confirma que en la estructura superficial, las lenguas naturales utilizan ciertas constantes, peculiares a ellas, que actualizan una configuración semántica que es común a todas las lenguas en la adquisición del conocimiento.

Sin entrar a discutir lo innato o no innato de esta configuración semántica, encontramos, de todos modos, que es universal la manera cómo epistemológicamente afronta el hombre la realidad para establecer la configuración semántica; sea porque a lo largo de la historia humana se haya inscrito este proceso cognocitivo de tipo mental en los genes y transmitido por herencia biológica, o sea porque el hombre, como especie humana, tiene los mismos instintos y necesita, de otra parte, el mismo tipo de satisfacciones físicas que lo llevan a analizar la realidad de manera similar.

Esto nos lleva a pensar que la exposición del niño a la experiencia lingüística, sirve más para activar o poner en acción la capacidad, antes que para formarla, lo cual nos muestra que se esconde una uniformidad subyacente.

Todas las lenguas manifiestan el mismo esquema de organización básica, o sea que toda lengua, en la práctica, es un conjunto infinito de oraciones y cada una manifiesta una estructura conceptual en una forma fonética determinada (palabras, frases, oraciones, etc.).

Igualmente, las lenguas del mundo tienen en común algo más que el marco general; si dejamos a un lado la estructura subyacente, también encontramos en la estructura superficial ciertas constantes, ciertos rasgos comunes que probablemente se deben a nuestra conformación genética como seres humanos. Desde luego, nadie negará que las lenguas se diferencian entre sí en multitud de detalles, pero es claro que la diversidad lingüística superficial, a menudo esconde la uniformidad fundamental subyacente.

En la investigación del inga observamos, por ejemplo, que además del hecho universal de hacer preguntas que corresponden a la necesidad que todo hombre experimenta o siente de averiguar el porqué de las cosas, o las razones de la conducta de los demás; en una palabra, adquirir conocimientos por información, descubrimos también que se da una cierta organización de los elementos en la forma interrogativa además del supraesgmental final.

Ej: oración enunciativa:

Chic shulupai sumamcá.

'Ese pájaro es bonito.'

Transformación para la forma interrogativa:

¿Chic shulupsi sumachcá?

'¿Ese pájaro es bonito?'

En la transformación negativa ocurre lo siguiente:

Oración enunciativa:

Luis huSSIPIMCá.

'Luis está en casa.'

Forma negativa:

Luis maním huasipicáncu.

'Luis no está en casa.'

El Inga tiene dos partículas negativas: manim (manima) y una desinencia condicionada a la persona. En este ejemplo es -cáncu que corresponde a la tercera persona del singular.

Por otra parte encontramos demostrativos:

Cai con referencia al objeto cercano al hablante y Chic con referencia al objeto lejano al hablante.

Ej: Cai shulupsi sumamcá.

'Este pájaro es bonito.'

Chic shulupsi sumamcá.

'Ese pájaro es bonito.'

Observemos el siguiente ejemplo:

Cai huasi sumamca.

'Esta casa es bonita.'

A diferencia del español, por ejemplo, no hay forma especial para el género, o sea que, cái se utiliza tanto para las formas que en español se determinan como masculinas y femeninas.

Si observamos las expresiones de cantidad, encontramos que también existe la tendencia general de composición de los números a partir del once (11).

Ej: Chunga suj.

'Once (11).'

Patssa chungu.

'Ciento diez (110).'

Al igual que en los demás idiomas ocurre el empleo de vocablos en el lenguaje figurado o metafórico, tomando de los aspectos temáticos que su significación implica, aquellos que hacen relación a cualidades; por ejemplo alcu 'perro' que además de sus aspectos semánticos de animal y animado, indica inmoral, corrompido, dañado, etc.

Ej: ¡Chic alcuta spsy!

'¡Llévese a ese perro!' (refiriéndose a una persona).

La relación posesivo se determina no por palabra diferente al pronombre (yo, tú, él, etc.) sino por la colocación del pro-

nombre personal seguido de la partícula -pa (-ba) más el sustantivo que expresa la relación genitivo.

Ej: Nucapa taitapa huasi.
 'La casa de mi papá.'
Camba warmi sumamca.
 'Tu esposa es bonita.'

El verbo tiene formas inflectivas para cada persona con indicación del tiempo y del modo.

Ej: <u>Micunimi.</u>	NO
'Yo como.'	PASADO
<u>Micunguimi.</u>	(Presente
'Tú comes.'	habitual)
<u>Micucunimi.</u>	SIMULTANEIDAD
'Yo estoy comiendo.'	(presente progresivo)
<u>Micurcanimi.</u>	ANTERIORIDAD
'Yo comí.'	(pasado perfecto), etc.

A semejanza de muchas lenguas conocidas ocurre la concordancia entre sujeto y verbo, etc.

Ej: Cari huamra huañurcami cáina.
 'El niño murió ayer.'
 Al transformarla al plural tenemos:
Cari huamracuna huañurcacunami cáina.
 'Los niños murieron ayer.'

En esta forma podríamos seguir adelante analizando un enorme caudal de observaciones; pero sea cual fuera la verdadera de estas posibilidades o de cualquiera otra hipótesis, entológicamente hablando, debemos admitir que todas las lenguas naturales manifiestan una configuración semántica semejante.

Esto nos lleva a concluir que el hombre a través de los fenómenos psicológicos que se realizan en su mente, efectúa una configuración semántica del mundo real, tomado éste como mundo visible natural y cultural.

El conocimiento que un hombre obtiene de la realidad, es igual al que obtiene cualquier otro hombre con capacidad mental normal, sin importar la lengua natural que use, aspectos que los lingüistas de la escuela transformacionista, en base de lo ya anotado por la Escuela de Port Royal, denominan "Universales".

Con relación a este trabajo, creemos que las siete (7) primeras reglas corresponden plenamente a la expresión del conocimiento adquirido por cualquier hombre dotado de inteligencia. Solamente al llegar a la particularización y al elemento que se utiliza para la comunicación, es donde se diferencia una lengua de otra. Estos elementos particulares comprenden el material

directamente analizable: la forma fonética u onda sonora, que realiza los contrastes fónicos de la fonotáctica de cada lengua en particular, dentro de su estructura morfosintáctica.

En consecuencia, si queremos hacer el análisis del "Vbl" de otra lengua, por ejemplo el español, el inglés o el francés, tendríamos las primeras siete reglas que son la parte pertinente de la configuración semántica del "Vbl", y, a partir de la octava, tendríamos las formas fonéticas particulares, enmarcadas en la estructura de los contrastes fónicos y morfosintácticos de cada una de estas lenguas.

Hagamos unas breves consideraciones sobre las siete (7) primeras reglas:

Primera regla:

#Vbl# \longrightarrow Vb + Aux.

No hay lengua natural que no utilice la categoría de verbo.

Segunda regla:

Aux. \longrightarrow (M) + T.

En todas las lenguas naturales, el verbo tiene una manera de manifestar su significación en sí misma y de indicar el tiempo en que se suceden los hechos ya sea valiéndose de desinencias o terminaciones como ocurre en muchas lenguas o bien de otras formas, pero necesariamente toda lengua expresa el tiempo en que se cumplen los hechos y el modo del conocimiento por parte del hablante.

Tercera regla:

$$M \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{Ant.} \\ \text{Sim.} \\ \text{Post.} \end{array} \right\}$$

Es propio de todo ser humano tener la concepción de un "antes" y un "después".

Cuarta regla:

$$T \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{C.} \\ \text{no-C.} \end{array} \right\}$$

El hablante expresa necesariamente el conocimiento que obtiene y que es el objeto de la información con certeza o con no-certeza. Cuando carece de certeza expresa duda, probabilidad, incertidumbre.

Quinta regla:

$$C \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{p} \\ \text{no-p.} \end{array} \right\}$$

El hombre posee la capacidad de tener un conocimiento seguro y claro de algo que ya sucedió o está sucediendo.

Sexta regla:
no-C. → {
 duds }
 {
 pos. }

Cuando el conocimiento que el hombre tiene de la realidad es incompleto, entonces no puede eliminar la duda o incertidumbre y llega a un estado de indecisión frente a tesis o proposiciones de igual o parecida validez, aunque puede tener un caudal disponible de medios para llegar a la realidad.

Séptima regla:
P → {
 perf. }
 {
 no-perf. }

El hombre puede determinar claramente la conclusión de un hecho en el pasado, valiéndose de una desinencia verbal o de cualquier otro elemento lingüístico que exprese temporalidad, o también puede expresar que el hecho que se inició en el pasado aún no ha terminado, o que su influencia perdura.

2.31 Conclusiones. De modo que, esta estructura arbórea del "Vb1", que es una estructura perfectamente limitada, puede por las escogencias de una u otra combinación de elementos de esta estructura, formar un número infinito de construcciones significativas, por ejemplo, si tomamos la base del verbo micui 'comer', el hablante puede agregarle cada uno de los elementos superficiales que aparecen al pie del árbol, lo cual nos daría:
Vb (micu-) + morf. perf. (-rca) + morf. de 1ª pers. (-ni) + morf. de afirm. (-mi) = micurcanimi 'comf'.

<u>micunimi</u>	'(yo) como'
<u>micurcanimi</u>	'(yo) comf'
<u>micuncapacanimi</u>	'(yo) comeré'
<u>micuscanimi</u>	'(yo) comía'
<u>micucunimi</u>	'(yo) estoy comiendo'
<u>micucurcanimi</u>	'(yo) estaba comiendo'
<u>micunsanimi</u>	'(a mf) me gustaría comer'
<u>micuncapacanimi</u>	'(yo) podría comer'

Nota: mi corresponde a acción testimonial afirmativa.

Es interesante el hecho de que los elementos lingüísticos que actualizan el auxiliar en inga deben utilizarse como infijos:

Ej: micurcanimi '(yo) comf'

En este ejemplo el infijo -rca-[rka] expresa pasado perfecto.

De ésto se aclara cómo de un medio finito, el hablante puede producir un número infinito de expresiones perfectamente comprensibles y aceptables por los demás hablantes nativos.

2.4 Corpus de oraciones.

1. Ujacuscacarcanchimi noticia tutata. 'Habíamos oído la noticia por la mañana.'
2. Rincapacanchimi tucui chisi y nuca sincuncapacanimi tucui tuta. 'Uds. van a hablar toda la tarde y yo voy a roncar toda la noche.'
3. Cam pujllai ganaura, jumpiscancapacanchimi. 'Cuando ganen el juego, habrán sudado mucho.'
4. Tarpurcanimi suj uatapi nucapa chacra. 'El año pasado sembré mi huerta de maíz.'
5. Iscuscacanimi aara tucui puncha, cunaura ricunimi asmancapa. 'He desgranado maíz todo el día, ahora me voy a dormir.'
6. Armancapacancunami indillujaiura. 'Irán a bañarse cuando salga el sol.'
7. Pallancapacarcacunami catuncapa paatopi. 'Fueron a cosechar el maíz para venderlo en Pasto.'
8. Tapucuncapacarcanchimi uasicuna suj uatapi. 'Ud. iba a preguntar de las casas el año pasado.'
9. Carlos samujpi, nucanchi maacancapacansanchimi balón. 'Si viniera Carlos, iríamos a buscar el balón.'
10. Uraicunaanchimi puebloma paic caiajpi. 'Bajaríamos hasta el pueblo si él noa llama.'
11. Micucarcancanimi juan chaiaura. 'Hube comido cuando llegó Juan.'
12. Suj nata incajpi uamra llucacunsami. 'Si el niño tuviera un año, estaría gateando.'
13. Juan micucurcami allilla calipi caura. 'Juan comía bien cuando estuvo en Cali.'
14. Upiacarcanimi juan puncu pascaura. 'Estuve bebiendo cuando Juan abrió la puerta.'
15. Cam rimacunchimi nuca pucucunimi nina. 'Mientras tú estás hablando yo estoy soplando la candela.'
16. Pallancapacanchimi sara indiura. 'Estaremos cosechando maíz cuando haga sol.'
17. Caia atarincapacanimi tutata. 'Mañana me levantaré temprano.'
18. Caparincunami chacrapi quimaa piaje. 'Gritan en la huerta tres veces al día.'
19. Luis samujpi, paicunac callariacacansancunami. 'Si hubiera venido Luis, ellos habrían principiado.'
20. Juan canacurcami nacracuna nuca canaura. 'Juan estaba mirando las vacas cuando lo encontré.'

21. Upiascacarcami tucui tuta. '(El) había bebido toda la noche.'
22. Cam culqui chasquiura, nuca uasi catuscancapacanimi. 'Cuando Ud. reciba dinero, yo habré vendido la casa.'
23. Auarcanimisuj semanapi nucapa capisaiu. 'La semana pasada tejí mi ruana.'
24. Ainiscacami tucui tapuscacuna. '(El) ha respondido todas las preguntas.'
25. Pujllancapacanchimi chisimi. 'Iremos a jugar esta tarde.'
26. Iamtancapacarcacunami catuncapa pueblopi. '(El) fue a traer leña para vender en el pueblo.'
27. Randicuncapacarcanimi atualpacuna puebloma. 'Iba a comprar gallinas al pueblo.'
28. María samujpi, nuca manchinsanimi manca. 'Si viniera María, yo prestaría la olla.'
29. Chaiansanchimi utca uasimi aujtu samujpi. 'Llegaríamos rápido a la casa si viniera carro.'
30. Upiascacarcanimi nucapa taita chaiaura. 'Hube bebido cuando llegó mi papá.'
31. Achca sara iucajpi, catucunsami. 'Si tuviera mucho maíz, estaría vendiendo.'
32. Puricurcanchimi allilla musu caura. 'Andábamos bien cuando éramos jóvenes.'
33. Cauacurcanimi bailadorcunata. 'Estuve mirando a los que bailaban.'
34. Paicunac pujllacunami mullijún. 'Están jugando a las bolas.'
35. Luis tarpucuncapacami sachacuna tamiaura. 'Luis estará sembrando árboles cuando llueva.'
36. Suj quillapi canchancapacanguimi café. 'El próximo mes Ud. tostará café.'
37. Micunchimi iscai piaje. 'Comemos dos veces (al día).'
38. Culquiua, nuca iachaicuscacansanimi. 'Con dinero yo habría estudiado.'
39. Paic puricurcami ñampipi nuca trabajacura. 'El andaba en el camino cuando yo trabajaba.'
40. Ringapacanchimi uacracuna cauancapa. 'Iremos a ver el ganado.'

2.5 Corpus de conjugaciones.

micui 'comer'

micurcanimi 'comf.'

1ª pers. Sg.	núca
2ª	cam
3ª	paic

micurcaními
micurcanguími
micurcámi

1ª pers. Pl.	nucánchi	micurcanchími
2ª	camcúnac	micurcanguichími
3ª	paicunac	micurcancunámi

uacai 'llorar'

Juan chajaura uacascacarcáními 'Cuando Juan llegó hube llorado.'

1ª pers. Sg.	núca	uacáscacarcáními
2ª	cam	uacascacarcanguími
3ª	paic	uacascacarcámi
1ª pers. Pl.	nucánchi	uacascacarcanchími
2ª	camcúnac	uacascacarcanguichími
3ª	paicúnac	uacascacarcancunámi

puñui 'dormir'

Puñucarcáními 'Dormí.''

1ª pers. Sg.	núca	puñucarcáními
2ª	cam	puñucarcanguími
3ª	paic	puñucarcámi
1ª pers. Pl.	nucánchi	puñucarcanchími
2ª	camcúnac	puñucarcanguichími
3ª	paicúnac	puñucarcacunámi

cutai 'moler'

Juan chajaura cutacarcáními. 'Cuando llegó Juan estuve moliendo.'

1ª pers. Sg.		cutacarcáními
2ª		cutacarcanguími
3ª		cutacarcámi
1ª pers. Pl.		cutacarcanchími
2ª		cutacarcanguichími
3ª		cutacarcacunámi

machai 'embriagarse, emborracharse'

Machangaparcáními. 'Fuí a emborracharme.'

1ª pers. Sg.		machangaparcáními
2ª		machangaparcanguími
3ª		machangaparcámi
1ª pers. Pl.		machangaparcanchími
2ª		machangaparcanguichími
3ª		machangaparcacunámi

upiai 'beber'

Upiascacarcáními '(Yo) había bebido.'

1ª pers. Sg.		upiascacarcáními
2ª		upiascacarcanguími
3ª		upiascacarcámi

1ª pers. Pl.	upiacuscacarcanchími
2a	upiacuscacarcanguichími
3a	upiacuscacarcacunámi

allichii 'arreglar, acomodar'

Allichicurcaními. '(Yo) estaba arreglando.'

1ª pers. Sg.	allichicurcaními
2a	allichicurcanguími
3a	allichicurcámi
1ª pers. Pl.	allichicurcanchími
2a	allichicurcanguichími
3a	allichicurcancunámi

tapui 'preguntar'

Tapucuncapacarcáními. '(Yo) iba a preguntar.'

1ª pers. Sg.	tapucuncapacarcáními
2a	tapucuncapacarcanguími
3a	tapucuncapacarcámi
1ª pers. Pl.	tapucuncapacarcanchími
2a	tapucuncapacarcanguichími
3a	tapucuncapacarcacunámi

tupui 'medir'

Tupuními. 'Mido.'

1ª pers. Sg.	tupuními
2a	tupunguími
3a	tupúmi
1ª pers. Pl.	tupunchími
2a	tupunguichími
3a	tupuncunámi

ainii 'responder, contestar'

Ainiscacaními 'He respondido.'

1ª pers. Sg.	ainiscacaními
2a	ainiscacanguími
3a	ainiscacámi
1ª pers. Pl.	ainiscacanchími
2a	ainiscacanguichími
3a	ainiscacancunámi

cauachii 'mostrar, indicar'

Cauachicuními 'Estoy mostrando.'

1ª pers. Sg.	cauachicuními
2a	cauachicunguími
3a	cauachicúmi

1 ^a pera. Pl.	cauachicunchími
2 ^a	cauachicunguichími
3 ^a	cauachicunámi

rimai 'hablar'

Rimancapacaními 'Voy a hablar.'

1 ^a pera. Sg.	rimancapacaními
2 ^a	rimancapacanguími
3 ^a	rimancapacámi
1 ^a pers. Pl.	rimancapacanchími
2 ^a	rimancapacanguichími
3 ^a	rimancapacancunámi

uraicui 'bajar'

Uraicunsaními 'Bajarfa.'

1 ^a pera. Sg.	uraicunsaními
2 ^a	uraicunsanguími
3 ^a	uraicunámi
1 ^a pera. Pl.	uraicunaanchími
2 ^a	uraicunaanguichími
3 ^a	uraicunsancunámi

apamui 'traer'

Apamusacansaními. 'Habría traído.'

1 ^a pera. Sg.	apamusacansaními
2 ^a	apamusacansanguími
3 ^a	apamusacansámi
1 ^a pera. Pl.	apamusacansanchími
2 ^a	apamusacansanguichími
3 ^a	apamusacansancunámi

caiai 'llamar'

Caiacunsaními 'Estaría llamando.'

1 ^a pera. Sg.	caiacunsaními
2 ^a	caiacunsanguími
3 ^a	caiacunámi
1 ^a pers. Pl.	caiacunaanchími
2 ^a	caiacunaanguichími
3 ^a	caiacunsancunámi

mañai 'pedir, rogar'

Mañancapacansaními. 'Iría a pedir.'

1 ^a pera. Sg.	mañancapacansaními
2 ^a	mañancapacansanguími
3 ^a	mañancapacansámi

1 ^a pers. Pl.	mañancapacansanchími
2 ^a	mañancapacansanguichími
3 ^a	mañancapacansacunámi
<u>atarii</u> 'levantarse'	
<u>Atarincapacaními.</u> 'Me levantaré.'	
1 ^a pers. Sg.	atarincapacaními
2 ^a	atarincapacanguími
3 ^a	atarincapacámi
1 ^a pers. Pl.	atarincapacanchími
2 ^a	atarincapacanguichími
3 ^a	atarincapacancunámi
<u>jumpii</u> 'sudar'	
<u>Jumpiscapacacaními</u> 'Habré sudado.'	
1 ^a pers. Sg.	jumpiscapacacaními
2 ^a	jumpiscapacanguími
3 ^a	jumpiscapacámi
1 ^a pers. Pl.	jumpiscapacanchími
2 ^a	jumpiscapacanguichími
3 ^a	jumpiscapacancunámi
<u>pallai</u> 'cosechar'	
<u>Pallacuncapacacaními</u> 'Estaré cosechando.'	
1 ^a pers. Sg.	pallacuncapacacaními
2 ^a	pallacuncapacanguími
3 ^a	pallacuncapacámi
1 ^a pers. Pl.	pallacuncapacanchími
2 ^a	pallacuncapacanguichími
3 ^a	pallacuncapacancunámi
<u>pampai</u> 'sepultar'	
<u>Pampancapacacaními.</u> 'Iré a enterrar.'	
1 ^a pers. Sg.	pampancapacacaními
2 ^a	pampancapacanguími
3 ^a	pampancapacámi
1 ^a pers. Pl.	pampancapacanchími
2 ^a	pampancapacanguichími
3 ^a	pampancapacancunámi

2.6 Glosario del verbo.

A

ainfi	[ajnéi]	'responder, contestar'
aisái	[aisáí]	'halar, tirar, sacar (un objeto)'

aitái	{aitáj}	'patear, echar patadas'
aitarfi	{aitarfi}	'enojarse, rebelarse'
almái	{almáj}	'desherbar'
allichfi	{allichfi}	'acomodar, arreglar'
ampfi	{ambéj}	'curar'
anchurfi	{anchurfi}	'quitarse (de un sitio o lugar)'
apái	{apáj}	'llevar, acarrear'
apamúi	{apamúj}	'traer'
aparfi	{aparfi}	'cargar'
apfi	{apfi}	'capturar, coger, agarrar'
armái	{armáj}	'bañarse (cuerpo entero)'
arcái	{arcej}	'atajar, impedir, detener'
asfi	{aséj}	'reír(se)'
atarfi	{atarfi}	'levantarse'
auái	{awáj}	'tejer'

C

cacú	{kakúj}	'fregar (la ropa), refregar, sobar'
cachái	{kacháj}	'mandar, enviar'
cacharfi	{kacharfi}	'soltar(se), librarse'
cachiiái	{kachiiái}	'salarse'
cachiiachfi	{kachiiachfi}	'salar'
caíái	{kajáj}	'llamar'
calpái	{kalpáj}	'correr'
callarfi	{kalarfi}	'principiar, comenzar'
camchái	{kamčáj}	'tostar'
camfi	{kamfi}	'insultar'
canfi	{kanéj}	'morder'
caparfi	{kaparfi}	'gritar'
capfi	{kapfi}	'ordeñar'
carái	{karáj}	'dar (de comer), regalar'
catú	{katúj}	'vender'
cauachfi	{kawačfi}	'mostrar'
cauí	{kawáj}	'mirar, observar'
cuchú	{kučúj}	'cortar'
cuchurfi	{kuchurfi}	'herir'
cuiuchf	{kuiuchf}	'menear'
cuiurfi	{kuiurfi}	'moverse'
cuncarfi	{kuncarfi}	'olvidarse'
cuncurfi	{kuncurfi}	'arrodillarse'
cundú	{kundúj}	'calentarse, abrigarse'
cusái	{kusáj}	'asar'
cutái	{kutáj}	'moler'

CH

chaiái	{čajáj}	'llegar, acercarse, estar a punto de'
chajllái	{čajlláj}	'envarengar (la casa)'

chapsí	[čapaéj]	'sacudir'
chaesquí	[časkéj]	'recibir'
chauaiái	[čawajáj]	'encrudecer'
chijtái	[čixtáj]	'rajar, hender, partir'
chimpái	[čimbáj]	'atravesar'
chincái	[čiŋgáj]	'perder(se), deaparecer(se)'
chínfi	[činéj]	'ortigar'
chiriái	[čiriáj]	'hacer frío'
chisiái	[čisjáj]	'tardar'
chuchúi	[čučúj]	'mamar' (<u>chuchu</u> 'seno')
chujchúi	[čuxčúj]	'darle calentura, hacer calor'
chumpillfi	[čumbilífj]	'fajar(se)'
churái	[čuráj]	'poner, colocar (sobre algo)'
chusaiachfi	[čusajáčfj]	'desocupar, vaciar'

I

icái	[ikáj]	'regar, derramar, botar'
illái	[iláj]	'no estar presente, faltar'
indiái	[indjáj]	'hacer sol, aparecer el sol (brillante)'
irquiái	[iřkáj]	'entristecerse, erizarse'
iscúi	[iskúj]	'deagranar (maíz, frijol)'
iamúi	[iamúj]	'podrirse, corromperse'
ispái	[ispáj]	'orinar'
iumái	[jumáj]	'fornicar'

J

jucúi	[xukúj]	'mojar(se), humedecerse'
juchachfi	[xučačfj]	'acusar, inculpar'
jumpfi	[xumbfj]	'audar'
juntachfi	[xundačfj]	'llenar'
juntarfi	[xundařfj]	'llenarse'

L

larcái	[lařgáj]	'flar'
lipachfi	[libačfj]	'castigar, dar una paliza'
luchcarfi	[lučkaréj]	'resbalar'

LL

llacuái	[lakwáj]	'lamer'
llamcái	[lamkáj]	'tocar, palpar, tantear'
llampúi	[lambúj]	'pulir, suavizar'
llaquichfi	[lakičfj]	'causar tristeza o pena, ofender'
llaquirfi	[lakiřfj]	'dolerse, arrepentirse'
llasái	[lasáj]	'pesar'
llatanái	[latanáj]	'desnudar(se), peiar(se), descubrir(se)'

iliqufi	[likíj]	'romper, raagar'
llucái	[lukáj]	'gatear'
llujsfi	[luxsífj]	'salir'
llullái	[luláj]	'mentir, engañar'
lluspfí	[luapífj]	'dealizarae'
llutarfi	[lutarífj]	'juntarse, unirse, adherirse, amancebarse'

M

macái	[makáj]	'maltratar, golpear'
macanacúí	[makanakúj]	'pelear, combatir'
machái	[mačáj]	'embriagarse, emborracharse'
maitúí	[majtúj]	'envolver'
manái	[manáj]	'negar'
manchái	[mančáj]	'avergonzarse, recelarse, temer'
mančarfí	[mančarfífj]	'espantarse'
mantái	[mandáj]	'tender'
mañachíí	[mañáčífj]	'prestar'
mañái	[mañáj]	'pedir, rogar'
mapalachíí	[mapajačífj]	'ensuciar, manchar'
marcái	[mařkáj]	'llevar en brazos, ser padrino o madrina'
mascái	[maakáj]	'buscar'
micúí	[mikúj]	'comer'
millái	[miláj]	'odiar, aborrecer'
mincái	[minǵáj]	'encargar, encomendar'
ministíí	[ministífj]	'necesitar'
mirái	[miřáj]	'aumentar'
misquichíí	[miakičífj]	'endulzar'
miticúí	[mitikúj]	'huír'
mucúí	[mikúj]	'masticar, maascar (la chicha)'
muchái	[mučáj]	'besar'
muluchíí	[mujučífj]	'dar la vuelta, voltear'
munái	[munáj]	'amar, querer, desear'
murúí	[muřúj]	'recoger'
muacúí	[muskúj]	'soñar'

N

nanái	[nanáj]	'doler'
nanachíí	[nanačífj]	'hacer doler, hacer sufrir'
nanarfí	[nanařífj]	'dolerse, arrepentirse'
nauichcarfi	[nawičkarífj]	'fruncirse, arrugarse'
níí	[néj]	'decir'

Ñ

ñajcharfi	[ñaxčarʃí]	'peinar(se)'
ñitcái	[ñidkái]	'tropezar'
ñitfi	[ñitʃí]	'apretar, aplastar, oprimir'
ñitirífi	[ñitiré]	'meterse'
ñujpái	[ñuxpái]	'seguir, ir delante, preceder'
ñutuchfi	[ñutučí]	'desmenuzar, hacer pedazos, pulverizar'

P

pacái	[pakái]	'esconder, ocultar'
pacarfi	[pakarí]	'amanecer'
pajtachfi	[paxtačí]	'cumplir, iguslar'
pallái	[palái]	'cosechar, recoger, juntar'
psmpái	[pambái]	'enterrar, sepultar'
pantái	[pandái]	'errar, equivocarse'
paqufi	[pakí]	'quebrar, romper'
pascái	[paskái]	'abrir, desatar'
pichái	[picái]	'barrer, limpiar'
pincái	[piŋgái]	'avergonzarse'
piñái	[piñái]	'regañar'
pitfi	[pití]	'arrancar'
pucúfi	[pukúfi]	'soplar'
puchcái	[pučkái]	'hilar'
puchucái	[pučukái]	'terminar, acabar'
pujllái	[puxlái]	'jugar'
puñuí	[puñuí]	'dormir'
purfi	[puřé]	'andar, caminar'
pusái	[pusái]	'llevar, gular'

Q

quichuí	[kičuí]	'quitar, arrebatarse'
quilpái	[kilpái]	'tapar, cubrir'
quillái	[kiłái]	'perecear, estar ocioso'
quilluí	[kiłujái]	'amarillar'
qipalái	[kipałái]	'retardarse, atrasarse, hacerse atrás'
quiquiái	[kikiłái]	'principiar a engranar el choclo'
quispichfi	[kispichí]	'perdonar, salvar'

R

rantfi	[řandé]	'comprar'
raurái	[řaurái]	'dar escozor, arder'
rífi	[řé]	'ir'
rijchachfi	[řixčarčí]	'despertar (a alguien)'

rijcharfi	[řixčarʃi]	'despertarse (uno mismo)'
rijsfi	[řixsfi]	'conocer'
rimái	[řimái]	'hablar'
ricuiái	[řukujái]	'envejecer'
rumiái	[řumijái]	'endurecerse, hacerse piedra'
rupái	[řupaí]	'arder, hacer calor, quemarse'
rupachfi	[řupačfi]	'quemar'
rupaiachfi	[řupajačfi]	'calentar, abrigar'
rurái	[řurái]	'hacer'
rutúi	[řutúi]	'trasquilar, cortar el pelo'

S

sajsái	[saxsái]	'saciarse, hartarse'
samáí	[samái]	'descansar, reposar, tomar aliento'
samúi	[samúi]	'venir'
saqufi	[sakfi]	'dejar'
saquirfi	[sakirfi]	'quedarse'
sarfi	[sarfi]	'pisar'
saicúi	[saikúi, saikúi]	'cansarse, fatigarse'
sicái	[sikái]	'subir, trepar'
sincúi	[siŋgúi]	'roncar'
sinchiiachfi	[sinčijačfi]	'endurecer, fortalecer, animar'
sintichfi	[sindičfi]	'encender'
sipfi	[sipfi]	'ahorcar, estrangular'
sirái	[sirái]	'coser'
sirirfi	[siriréi]	'acostarse'
sisái	[sisái]	'robar'
sitái	[sitái]	'dejar, abandonar'
suiái	[sujái]	'esperar'
supfi	[supfi]	'echar vientos'
surcúi	[suřkúi]	'sacar, arrancar'
susúi	[susúi]	'cerrar'
sutichfi	[sutičfi]	'nombrar, llamar, dar nombre'
sutúi	[sutúi]	'gotear'
sunái	[sunái]	'estornudar'

T

tacái	[takái]	'golpear, martillar, pisar con pisón'
tallfi	[talfi]	'vaciar, derramar'
tamiái	[tamjái]	'llover'
tancái	[taŋgái]	'empujar'
tapúi	[tapúi]	'preguntar'
taquf	[takfi]	'cantar'
tarfi	[tarfi]	'encontrar, hallar'
tarpúi	[tarpúi]	'sembrar'

tiaríi	{ tjařéi }	'sentarse'
ticrái	{ tigráa }	'regresar, desteñirse'
timpúí	{ timbúa }	'hervir'
tipcái	{ tipkáa }	'pelar (paps), desgranar (sacsrios de su vaina)'
tipsíi	{ tipsíi }	'peiiiscar'
tucái	{ tukáa }	'escupir'
tucuíái	{ tugujáa }	'reventar'
tucuríi	{ tukuříi }	'terminsrse, acabarse'
tujliái	{ tuxiáa }	'poner o colocar trsmpa'
tujtúí	{ tuxtúa }	'florecer'
tuliuiái	{ tulujáa }	'enflaquecer'
tupúí	{ tupúa }	'medir'
tupullíi	{ tupulíi }	'vestirse'
tupachíi	{ tupačíi }	'unir'

U

uiái	{ ujaí }	'oir'
ujilái	{ uxláa }	'abrazar'
ujúí	{ uxúa }	'toser'
unaiiái	{ unaijáa }	'demorarse'
uncúí	{ u)gúa }	'enfermrse'
upaliái	{ upaláa }	'caiiarse'
upiai	{ upjáa }	'beber'
uraicúí	{ urakúa }	'bajar'
urmái	{ urmáa }	'caer'